

Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak upał dla zeschłej ziemi. Wrzawę obcych stłumiłeś, (jak) upał cieniem obłoku, pieśń budzących grozę przerwałeś.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i jak upał dla zeschłej ziemi. Lecz wrzawę obcych stłumiłeś jak upał cieniem obłoku, przerwałeś śpiew wywołujących grozę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wrzawę cudzoziemców stłumisz jak upał na wysuszonej ziemi, jak upał — cieniem obłoku. Okrucieństwo okrutników będzie poniżone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Huk cudzoziemców potłumiłeś, jako gorącość w suszę; jako gorącość cieniem obłoku, tak okrucieństwo okrutników potłumione.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako gorącość w pragnieniu trwogę cudzych uniżysz a jako gorącością pod obłokiem palącą potomstwo moczarów ususzysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak spiekota na suchym stepie. Ty uśmierzysz wrzawę pysznych; jak upał cieniem chmury, tak pieśń ciemiężców zostanie stłumiona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak upał na zeschłej ziemi. Wrzawę zuchwalców stłumiłeś jak upał cieniem obłoku, przerwałeś pieśń zwycięstwa tyranów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jak spiekota na pustyni. Ty uśmierzasz wrzawę obcych jak upał cieniem chmury, sprawiasz, że śpiew okrutnych ustaje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i jak upał na wysuszonej ziemi. Ty tłumisz wrzawę bezbożnych i jak cień chmury, który łagodzi upał, uciszasz śpiew tyranów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak spiekotę na stepie, tak stłumisz wrzawę bezbożnych, a upał - przez cień chmury, tak umilknie pieśń triumfu tyranów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	(Ми) як малодушні люди спрагнені в Сіоні через безбожних людей, яким Ти нас передав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyciszyłeś wrzawę barbarzyńców jak skwar na stepie; przytłumiona jest pieśń okrutnych jak upał cieniem obłoku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak skwar w bezwodnej krainie tłumisz wrzawę obcych, jak skwar – cieniem obłoku. Melodia tyranów zostaje zdławiona.

¹⁾ <x>290 25:5</x> wg G: jak ludzkie wylęknienie, spragnienie na Syjonie z powodu ludzi bezbożnych, którym nas wydałeś, óς άνθρωποι όλιγόψυχοι διψώντες ἐν Σιών ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.